

Forfatter: Drachmann, Holger

Titel: Forskrevet

Citation: Drachmann, Holger: "Forskrevet", i Drachmann, Holger: *Forskrevet*, udg. af Lars Peter Rømhild , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 2000, s. 712. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-drachmann14val-shoot-idm140708757419872/facsimile.pdf> (tilgået 20. april 2024)

Anvendt udgave: Forskrevet

populære, især historiske romaner. – *temmelig nøgne (...)* Træsnit: der hentydes til den mere el. mindre pornografiske, primitivt illustrerede oversættelseslitteratur.

177 *Let us (...)* laughter: se n.t.s. 157.

178 *Judas*: se n.t.s.169.

#### 1.II.4

180 *A la bonne heure*: (fr.) dvs.: lad gå. – *Bakkantinde*: i græsk-romersk mytologi en af de unge balstyrige kvinder i vinguden (Dionysos') Bacchus' følge. – *gamin*: (af fr.) kåd. – *Kongebrev*: bevilling til at indgå ægteskab uden forudgående lysning; vielsesbrev. – *Fait accompli*: (fr.) fuldbyrdet kendsgerning.

181 *paa Klampenborg*: dvs. på det derværende badhotel (fra 1866).

#### 1.II.5

184 *Stokværk*: etage. – *Boulevardier*: (af fr.) person, der holder af at drive om på byens store strøg. – *Demimonedamer*: se n.t.s.43.

185 *bonapartistisk*: som var tilhænger af indsættelse af et medlem af den siden 1870 fordrevne kejserfamilie Bonaparte som statsoverhoved. – *Gallicism*: franske ord og vendinger i dansk. – *Konferensraaden*: om titlen, se n.t.s.71. – *conseiller d'état*: fransk dommer ved forvaltningsdomstol (altså en ordret, men helt misvisende oversættelse af Brynjulfsens danske titel).

186 *Roman i gult Omslag*: som dengang almindeligt for moderne franske bøger; her menes vel underholdningsroman. – *nitid(e)*: pyntelig, især sirligt indbundet. – *le Figaro*: mandænt, konservativt fransk dagblad. – *Frakken*: jakken.

187 *Depesche*: ilbrev el. telegram. – *Bon*: (fr.) godt.

188 *sans façon*: (fr.) uden omsvøb, evt. groft. – *Fornøjeligt*: fornojet.

189 *insultere*: fornærme.

190 *Faldskænn*: uden relation til flyvemaskiner! – *Bredouillen*: (af fr.) spektaklet, skærmyslen.

#### 1.II.6

190 *Champs Elysées*: den store boulevard op imod Triumfbuen i Paris. – *Karrebærskminde*: lokalitet på Sydvestsjælland, men godset er Drachmanns fiktion. – *Kammerherre*: titel på rangsperson i 2. klasse, nr. 5. –

*Bazarer for Zuluskaffer-Missionen*: en (fiktiv?) af de kristelige filantropiske indsamlinger til den ydre mission. – *Stiftsprovsten*: højere gejstlig, der administrativt assisterer en biskop, her åbenbart Sjællands biskop i København.

- 191 *Tunnel*: tunnelen under Den engelske Kanal var således en idé hundrede år, før den faktisk blev bygget (1987-94). – *Inflammation*: betændelse, fx lungebetændelse el. blindtarmsbetændelse. – *merci*: (fr.) her: nej tak. – *Pletkniv(en)*: kniv med solvbelægning. – *Mentor*: læremester, åndelig formynder.
- 192 *elektriske Lamper*: i perioden et moderne, påfaldende fænomen. – *café-chantants*: (fr.) kabaret'er. – *attraperet*: pågrebet, standset.
- 193 *nedringet*: her om herrejække med rund dyb halsudskæring; moderne dandy-snit i perioden. – *Trottoir*: (af fr.) fortov. – *à la guerre*: (fr.) til kamp. – *Statskalender*: se n.t.s.68. – *Almanach de Gotha*: kalender udgivet i Tyskland siden 1763 med fortegnelse over alle levende medlemmer af europæiske fyrstelige og adelige familier.
- 194 *Fædrenes Synder*: 2.Mos. kap.20, v.5. – *ganske vist*: måske i den ældre betydning: helt bestemt. – *Alte Betschwester, junge* [Bettswester]: tysk mundheld: Gammel bedesoster, ung sengeveninde. Jf.: Da Fanden blev gammel, gik han i kloster. – *l'addition*: (fr.) regningen.
- 195 *Bannel*: sold, svir. – *en petit comité*: (fr.) i en snævrere, fortrolig kreds. – *Hanswurst-Bod*: harlekin- og klovne-teater. – *Opera comique*: på Opéra-Comique i Paris fik genren – med tekster på fransk i stedet for på italiensk og med talt dialog – hjemsted fra 1716. Genrebegrebet blev siden udvidet, og teatret har skiftet bolig: 1870-87 husedes det i Théâtre Favart. – *Chansonnette(-)*: (fr.) lille sang el. vise. – *Handelsbetjent(en)*: kommis.
- 196 *couplets*: små vittige, ofte satiriske viser. – *Kurtisaner*: her i afledt moderne betydning = prostituerede. – *chic*: (fr.) moderne, pikant smag el. snit.
- 197 *pandemisk(e)*: syg; her snarest: liderlig (af gr. pandemos, som tilnavn til kærlighedsgudinden Afrodites kødelige aspekt). – *kultiveret*: velopdragne. – *elle (...) faite*: (fr.) hun er fandens velskabt.
- 198 *bjærgtagen*: helt væk, fortryllet som i eventyr og sagn om personer, der lokkes ind i elverpigernes høj el.lign.

#### 1.II.7

- 198 *Bajadere*: indisk tempeldanserinde; glædespige. – *Stormogul(en)*: osterlandsk (mongolsk) herskertitel.